

Conférences scientifiques du CRIR

Centre de recherche
interdisciplinaire
en réadaptation
du Montréal métropolitain

L'alliance avec l'interprète au centre du succès de la consultation interculturelle et interlinguistique

Yvan Leanza, M.Ps., Ph.D.

École de psychologie, Université Laval
CELAT, EDIQ et Institut universitaire SHERPA
Québec QC



Yvan Leanza, dirige le laboratoire Psychologie et Cultures (www.labo-psychologie-cultures.ca). Après plusieurs mouvements migratoires entre la Suisse et le Canada, il est actuellement professeur titulaire à l'École de psychologie de l'Université Laval à Québec où il enseigne la psychologie interculturelle et l'intervention interculturelle. Il est chercheur régulier du Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CELAT), de l'Équipe de recherche en partenariat sur la diversité culturelle et l'immigration dans la région de Québec (EDIQ) et chercheur collaborateur à l'Institut universitaire SHERPA. Ses intérêts de recherche portent sur l'activité des professionnels de la santé en contexte pluriculturel : le rapport à l'Autre tel qu'il est mis en scène dans le quotidien de la pratique face aux usagers « différents » et le travail avec un interprète, un collaborateur souvent oublié ou considéré comme transparent; ainsi que l'étude du sommeil dans une perspective interculturelle comparative.

Le besoin des services d'un interprète dans le domaine de la santé pour traiter des patients allophones est, de nos jours, indiscutable. La littérature scientifique fait la démonstration d'un tel besoin dans toutes les spécialités de la santé. En cas d'absence de langue commune, travailler avec un interprète peut aider à surmonter non seulement cette absence, mais aussi les autres obstacles propres à l'intervention interculturelle (l'absence de référents socioculturels communs). Cependant, pour une intervention interculturelle interprétée réussie, le respect des standards de pratique de l'interprétation de service public est nécessaire.

Dans cette conférence, nous traiterons de la réalité l'interprétation de service public à partir de recherches menées au Québec et ailleurs et présenterons les principales recommandations à suivre pour assurer une bonne collaboration interprofessionnelle, garantissant une communication effective dans des interventions adaptées aux besoins communicatifs des usagers allophones.



Le mardi 10 décembre 2019

12h00 à 13h00

CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal — IURDPM

Pavillon Laurier
Salle le Plateau (200,1)
2275, avenue Laurier Est
Montréal QC H2H 2N8



Informations :

Pascaline Kengne Talla

514 284-2214 # 3715

pascaline.kengne.talla.ccsmtl@sss.gouv.qc.ca



Visioconférence

Pour vous joindre en visioconférence,
veuillez vous inscrire sur le site **IRIS**
2039753

Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
du Centre-Sud-
de-l'Île-de-Montréal
Québec

